

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy (też okazało się), że Daniel wyróżniał się wśród ministrów i satrapów, ponieważ był w nim nadzwyczajny duch, i król zamierzał ustanowić go nad całym królestwem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce okazało się, że Daniel wyróżniał się na tle pozostałych ministrów i satrapów, ponieważ był w nim nadzwyczajny duch. Król zamierzał nawet powierzyć mu rządy nad całym królestwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zwierzchnicy i satrapowie usiłowali znaleźć przeciwko Danielowi powód <i>oskarżenia</i> dotyczący królestwa; nie mogli jednak znaleźć żadnego pretekstu ani wady, ponieważ był on wierny i żadnej winy ani wady nie można było w nim znaleźć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy książęta i starostowie szukali, aby znaleźli przyczynę przeciwko Danielowi z strony królestwa; wszakże żadnej przyczyny ani wady znaleźć nie mogli, ponieważ on był wiernym, ani żadna wina ani wada nie znajdowała się w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król myślał go postanowić nad wszystkim królestwem. Dla czego książęta i panowie szukali przyczyny, aby naleźli na Daniela z strony króla, a żadnej przyczyny ani podejrzenia należeć nie mogli, ponieważ był wierny, a żadna wina ani podejrzenie nie znajdowało się w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Daniel zaś przewyższał zwierzchników i satrapów, miał, bowiem niezwykłego ducha. Król zamierzał ustanowić go nad całym królestwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tenże Daniel wyróżniał się wśród satrapów i ministrów, gdyż był w nim nadzwyczajny duch, i król zamierzał ustanowić go nad całym królestwem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Daniel wyróżniał się wśród zwierzchników i satrapów, gdyż posiadał niezwykłego ducha. Król więc zamierzał postawić go na czele całego królestwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daniel zaś wyróżniał się wśród tych zwierzchników i satrapów, gdyż miał w sobie nadzwyczajnego ducha. Dlatego król zamierzał postawić go nad całym królestwem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy ów Daniel wysunął się na czoło ministrów i satrapów, ponieważ był w nim duch nadzwyczajny, i król zamierzał ustanowić go nad całym królestwem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Даниїл був над ними, бо дуже великий дух був в ньому, і цар поставив його над усім його царством.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś książęta i satrapowie szukali, by ze strony królestwa znaleźć sprawę przeciwko Danielowi; jednak nie mogli znaleźć żadnej sprawy, czy korupcji, ponieważ był on wiernym; nie znajdowała się w nim żadna wina, czy

			wada.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wysocy urzędnicy i satrapowie wciąż starali się znaleźć przeciw Danielowi jakiś pretekst w sprawach królestwa, lecz nie zdołali znaleźć żadnego pretekstu ani nie złego, był on bowiem godny zaufania i nie stwierdzono u niego żadnego zaniedbania ani nic złego.